**Abstract**

Translation quality assessment is a subfield of translation studies. Its main concern is to judge the worth of translated works; to identify whether a specific translated text is accurate or not. This process is done through certain evaluating tools which are called models. Functional Pragmatic Model is one of these important models which was selected in this study to be applied in the evaluating of the translation work of Toni Morrison’s *the Bluest Eye* (1979) novel from English into Arabic. The analysis covers both texts; the source and the target texts through comparing the source text’s profile with the target text’s profile to come up with the mismatches at the register parameters, focusing on the Function Systemic Grammar (ideational, interpersonal and textual) and how each function has been presented through the three dimensions (field, toner and mode). The results of this comparison reveal a number of mismatches along this parameter specifically mismatches in the three dimensions of register (field, tenor, and mode). The findings show that the errors are overtly erroneous errors which are mainly the result of breach in TL system, significant change of meaning, …etc. The statement of quality at the end states that the end product is far less than the original work in terms of rhetorical means, linguistic employment and pragmatic effect since the context of situation has not been taken into consideration. Therefore, the TT author relies on the overt translation. Thus, this study would contribute to future research in evaluating similar literary works, or in assessing students’ work. In short, it would be a background for teachers, translators as well as researchers.

Keywords: Translation quality assessment, overtly erroneous errors, field, toner, mode, metafunction system